

节日“文化——语言共同体”课堂建构的外延探析——从
《水浒传》中“一枝花”的簪花看中泰节日习俗差异
THE EXTENSION OF “THE COMMUNITY OF SHARED HOLIDAY CULTURE
AND LANGUAGE” COURSE DEVELOPMENT—EXPLORING
THE DIFFERENCES IN CHINESE AND THAI HOLIDAY CUSTOMS FROM
THE PERSPECTIVE OF FLOWER HAIRPIN IN CHINA’S GREAT CLASSIC
NOVEL “OUTLAWS OF THE MARSH”

罗霞^{1*}, 谢仁敏²

Xia Luo^{1*}, Renmin Xie²

¹泰国华侨崇圣大学中国学院, ²中国广西艺术学院

¹Chinese College of Huachiew Chalermprakiet University, Thailand

²College of Humanities, Guangxi University of Arts, China

Received: October 13, 2022 / Revised: November 26, 2023 / Accepted: March 8, 2024

摘要

《水浒传》中的一些节日习俗对国际中文教学的影响较大, 通过对《水浒传》等经典名著中的杭州方言和簪花等节日习俗的梳理, 主要围绕杭州方言和地方文化的“文化—语言共同体”的构建展开, 认为目前国际中文节日文化教学虚化, 停留于表面, 从而使语言学习弱化, 很多时候语言理解的障碍其实就是文化障碍。在进行国际中文教学时, 把节日文化的课堂教学放到古典名著的阅读中, 可以让语言课堂教学更加有效果。此外, 通过对构建《水浒传》名著阅读的节日“文化—语言共同体”课堂的影响因素“性别、角色、文化背景、功能、文化冲突、课堂环境、文化理解、节日仪式”等外延的分析, 对节日习俗教学与国际中文教学之间的关系以及处理策略等提出了思考和建议。

关键词: 簪花 地方文化 杭州方言 中泰节日习俗

*Corresponding Author: Xia Luo
E-mail: hqcsdx168@gmail.com

Abstract

Some festival customs in “The Water Margin” have a significant impact on international Chinese language teaching. By sorting out the Hangzhou dialect and Zanhua festival customs in classic works such as “The Water Margin”, we mainly focus on the construction of a “cultural language community” between the Hangzhou dialect and local culture. We believe that the current teaching of festival culture in Chinese as a foreign language is vague and superficial, which weakens language learning, as many times, the barrier to language understanding is actually a cultural barrier. When conducting international Chinese language teaching, incorporating holiday culture classroom teaching into the reading of classical masterpieces can make language classroom teaching more effective. In addition, through an analysis of the influencing factors such as gender, role, cultural background, function, cultural conflict, classroom environment, cultural understanding, and festival rituals in the construction of a festival “culture language community” in the classroom for reading the famous work of “The Water Margin”, this paper proposes thoughts and suggestions on the relationship between festival customs teaching and international Chinese language teaching, as well as the implementation strategies.

Keywords: Zanhua, Local Culture, Hangzhou Dialect, China and Thailand Festival Customs

引言

中泰文化交流已有千年之久。随着公元 1867 年《宋江》（根据《水浒传》翻译）泰译本问世，《水浒传》的多种形式译本逐渐在泰国流传。中国古典名著最早被翻译并传到泰国的是《三国演义》，书中诸葛亮七擒孟获的地点就涉及到如今的泰国。《红楼梦》中也有与泰国相关的情节，如在第二十五回中，就有贾宝玉、王熙凤等关于“暹罗国”茶叶的对话。这些古典名著中也都有相关的节日描写，如《水浒传》中就多次写到元宵节，并有对元宵节簪花等习俗的描写。

中泰文化日渐融合，泰国华裔至今保留着中华民族的一些风俗习惯，如中秋节就仍保留着用鲜花供奉佛祖的习俗。因此，在国际中文教学中，通过中泰节日的文化对比，辨识中华传统节日习俗与泰国本土节日习俗的异同，可以提高学生汉语学习的兴趣，但目前国际中文教学中，节日文化教学存在表面化现象，流于表面。如第二课堂“古典名著读”的时候，把汉语作为第二语言的学习者（也可简称“汉语二语学习者”）不能理解《水浒传》中“一枝花”蔡庆每天都簪花这一情节，文化隔膜造成汉语学习者的语言理解障碍。此外，虽然目前中国本土普通话的普及率达到 80.72%，但中国留学生和海外汉语学习者，在学习和生活中难免会遇到方言。如阅读《水浒传》等古典名著时，其中“可怜见”“没蟹脚”“兀自”等杭州方言，也会成为把汉语作为第二语言的学习者阅读时的语言障碍。

研究目的

本研究旨在探究节日习俗对节日文化教学的影响和汉语方言对国际中文教学的影响。文章围绕节日习俗和杭州方言两个方面展开,所涉及的节日文化为《水浒传》中的簪花习俗,语言教学方面涉及到《水浒传》中的杭州方言词汇和入声字的教学,力图尝试通过对外延的探讨,构建地方文化和杭州方言的节日“文化—语言共同体”课堂教学模式。通过研究解决以下问题:

1. 国际中文教学中,要不要深入了解地方节日习俗和作品中的方言?
2. 国际中文教学中,地方节日文化教学该如何与语言教学相结合?
3. 通过与泰国的节日习俗比较,中华传统节日在海外传播的情形如何?

这些问题大多是国际中文教学中普遍存在的问题,同时也是多年来国际中文教育界和语言学界颇有争议的问题。

文献综述

二十世纪西方语言哲学实现了从“二元关系”到“三元关系”的转向(Chen, 2014)。之前语言哲学把“语言、世界”作为研究对象,这种只研究“二元关系”的是形式语言哲学;后转为把“语言、人(语言共同体)和世界”作为研究对象,这种研究“三元关系”的是社会语言哲学。

语言哲学二元关系的代表人物有:弗雷格(F. L. G. Frege, 1848-1925)、罗素(B. Russell, 1872-1970)、早期维特根斯坦(L. Wittgenstein, 1889-1951) 卡尔纳普(R. Carnap, 1891-1970)、塔斯·基(A. Tarski, 1901-1983)、戴维·森(D. H. Davidson, 1917-2003)、乔姆斯基(N. Chomsky, 1928—现在)、克里普克(S. Kripke, 1940-2022)等。其理论主张是:脱离语言使用者及其语境,把语言作为一种物质来研究,所以不能解释语言是如何生成的、语言使用者是如何成功交流的等问题,不能很好地通过恰当的语言理解人的本质及其与世界的关系。

语言哲学三元关系的代表人物有:后期维特根斯坦(L. Wittgenstein, 1889-1951)、奥斯汀(J. L. Austin, 1911-1960)、格·赖斯(P. Grice, 1913-1988)、塞尔(J. Searle)、斯特劳森(P. Strawson, 1919-2006)、达米特(M. Dummett, 1925-2011)、普特南(H. Putnam)、大卫·刘易斯(D. Lewis, 1941-2001)、泰勒·伯奇(T. Burge)、布兰顿(R. Brandom)等。其理论主张是:语言的使用不能脱离使用者“人(语言共同体)”,语言不是私人的,而是“约定俗成”的公共意识的产物,语言的使用不能离开语境,并以关键词“社会共同体”“交流或交往”(“交往”)“意向性”“约定”“规则”“语境”“公共语言”“共享意义”等作为其理论主张,三元关系因为加入了语言的使用者“人(语言共同体)”这个研究对象,能很好地解释语言的本质,虽没有二元关系的研究成果多,但却使语言哲学的研究前景变得更加开阔。

Zhang (1998) 在其著作里提到认知语言学的代表人物有：朗奴·兰盖克 (R. Langaker)、乔治·雷可夫 (George Lakoff) 和马克·约翰逊 (Mark Johnson) 等。其理论主张是针对二元关系的代表人物乔姆斯基的“生成语言学”提出的，以“体验观”“差异观”“依存观”“整体观”“构式观”“非形式化”等为其理论的关键词。

本研究借鉴“二元关系”的技术路线、“三元关系”的“(人)语言共同体”的概念和认知语言学的“体验观”等理论，以节日文化为研究对象，构建国际中文教学的 5C 模型，简称“5C” MCLC (“5C” Model of Cultural-Linguistic Community)，即国际中文教育中“文化—语言共同体”的节日文化“5C”教学方法。本文即为此模型的具体运用（见图 1）。

研究方法

采取文献研究、访谈调查、课堂观察、比较研究等一系列研究方法，对国际中文教育中“文化—语言共同体”的节日文化课堂教学做出统筹安排。

其一，通过文献研究和焦点学生课堂观察，分析录音视频和笔记以及课堂实录，检测国际中文教学中杭州方言和地方文化结合的课堂教学中，节日“文化—语言共同体”的构建效果，并得出相应的研究结论。

其二，通过比较研究，在古典名著《水浒传》阅读过程中，比较中泰两国节日习俗的异同，从而比较节日簪花文化。

宋、元、明、清的古典文学作品中的杭州方言

杭州方言指西湖周边小范围内的“杭州话”。Zhao (2011)《现代吴语的研究》中称“所以杭州人说话颇有点像常州人读国语白话文”，杭州话因此又被称为“杭州官话”。Wang (2006) 认为很多古典名著中就出现过杭州方言。

表 1 古典文学作品中部分杭州方言常用词语出现次数

项目	《水浒传》	《三国演义》	《红楼梦》	《初刻拍案惊奇》	《二刻拍案惊奇》	《醒世姻缘传》	《明史演义》
物事	8			13			
将息	33			5			
瞧科	6	7		5			
停当				18			
事体				25			
象意		18		13			
怨怅				4			
物件				11	13		
本等			11	11	10	30	3

古典文学作品中杭州方言常用词语的出现，体现作品语言的生动性和贴近生活的特点。如杭州话只用“掬”不用“扔”，多见于《水浒传》《儒林外史》等作品中。还有“掇凳”、“掇椅”等词语，Cao (2009) 认为在《水浒传》里也很常用。这些词语的使用贴近生活，均能使语言更加生动。

当然，方言在国际中文教学中有个度和量的问题。根据 Li 和 Liu (2007) 的研究中提到“第一课堂”和“第二课堂”的“一主（70% 普通话）二辅（20% 地方普通话，10% 方言）”的“量”的规定。Bao (1998) 认为《水浒传》等名著阅读中方言的教学，应该是属于这 10% 的方言。Wei (2017) 提到方言跟文化、创造文化的人都密切相关，所以其理论也是与语言哲学的“三元关系”比较接近。

宋、元、明、清的古典文学作品中杭州风俗

《水浒传》中“一枝花”簪花，即杭州的习俗。南宋每逢重大节庆，君臣都有簪花的习惯。《西湖老人繁胜录》记载“端午节、初一日，城内外家家供养，都插菖蒲、石榴、蜀葵花、栀子花之类，一早买一万贯花钱不啻”，这是宋朝鲜花产业发展的盛况。

《红楼梦》第 23 回中也有“斗草簪花”的描写：“且说宝玉自进园来……每日只和姊妹丫头们一处，或读书或写字，斗草簪花……”从中可知，“斗草簪花”也是杭州的风俗。

地方文化是与特定区域密切相关的文化，与主流文化既有共性也有差异，但方言的存在能有效保护地方文化，多元文化并存，使文化更加灿烂。

构建节日“文化——语言共同体”课堂的影响因素

1. 性别、角色、文化背景

性别。为了培养学生的语感，从事国际中文教育的教师都会向有一定中文基础的汉语学习者推荐名著阅读，学习者在读到《水浒传》中大名府的小押狱蔡庆“生来爱戴一枝花，河北人顺口，都叫他做一枝花蔡庆”时，都会不约而同好奇地问“老师，为什么男人头上总是戴着一枝花”看到这里，就必须让学生明白宋朝皆有节日簪花的习俗，甚至生活中也每天簪花。

由此看出，在古代簪花不限男女。《陔馀丛考·簪花》中，清朝的赵翼写道：“今俗唯女簪花，古人则无有不簪花者”。从汉朝起，将能驱虫祛湿、除寒去积食的鲜红茱萸果制成香囊，系于手臂。到晋代，为了省事，干脆插茱萸于头辟邪。这就是簪花的由来。

角色。古代簪花除了不受性别限制，也不分角色。簪花历来被认为只有名流雅士会为之，但唐宋男子草莽英雄亦不例外。从今看来，五大三粗的汉子簪花似乎显得格外滑稽。如《水浒传》(Shi, 2015) 中周通抢亲时，“在鬓旁插了一枝像生花（绢花）”，陪他去抢亲的手下也“头巾边乱插着野花”，使抢亲这件粗野的事情也显出几分妩媚来。最喜欢簪花的是蔡庆，“一枝花”是他的绰号，他每天都簪花。国际中文教学中，可以让学习者了解这些习俗，并明白这些习俗其实也反映了当时的社会现实。

其他古典名著中也会出现对簪花的描写，如在《西游记》中，猪八戒在路上采野花戴在帽檐，被孙悟空笑话，可见簪花在唐宋时期不分角色，无论性格、长相如何，男子都有簪花的习俗。

文化背景。其实，簪花习俗远可以追溯到 3000 年前，《诗经》里“维士与女，伊其相谑，赠之以芍药”，那时就以芍药为定情信物了。据记载，秦始皇规定嫔妃和宫女在正式场合必须簪花。东汉的出土女俑，发髻簪四朵大菊花。《晋书》记载，三吴女子簪白色茉莉花纪念织女。男子簪花在魏晋南北朝时就出现了，就是插茱萸于头上，只是不普遍。唐代女子簪花流行，后出现男子簪花。宋朝簪花成为制度，明末以后男子不再簪花，清初开始至今，就只有妇女簪花。

2. 功能、文化冲突

功能。政治功能。男子簪花自唐朝始，到宋朝为盛。宋高宗簪花的礼仪规定为“臣僚花朵各依官序赐之”，“亲王和宰臣簪大花一十八朵、栾枝十朵，以下官员按照品级逐步递减，品级最低者仅簪两朵而已”簪花数目显示官职的高低，簪花成为官员地位的标志。

经济功能。宋朝鲜花种植业空前发达，市场需求量非常大。“……寻常无花供养都不相笑，惟重午不可无花供养。”端午节不买花，会被人笑话。鲜花还有其他经济价值，很多花可以入药，如金银花、菊花祛火。还有梅花、菊花、桂花、莲花、栀子花等均可作主食或菜肴。

文化功能。“四相簪花”的故事让读书人形成一种对花的崇拜心理，簪花成为官运亨通的象征。据《梦溪笔谈·补笔谈》记载，北宋庆历五年，宰相韩琦当时在扬州任太守，花园里人工培植的芍药花“金缠腰”一支开四朵，邀请另外的官员陈升之、王安石、王珪前来观赏，

并剪下给他们一一戴上,也给自己簪花一朵。事有凑巧,这四个人在后来的三十年间都当了宰相,于是芍药花“金缠腰”就成了吉祥的象征。“四相簪花”的故事,其实就是读书人把自己的仕途寄予于花瑞之中。

宗教功能。簪花背后不仅有深层的文化内涵,还有浓厚的宗教色彩。如“花朝节”簪桃花、杏花,桃花是道教的教花。而端午节簪莲花,莲花为佛教的象征。九月九日重阳节簪菊花,元宵节簪梅花,“梅兰竹菊”四君子是儒家思想的产物。而且泰国人认为用鲜花供奉佛祖会使仪式更加隆重,所以很多与佛教有关的节日的礼佛仪式,都会有献花的环节。

标签功能。宋徽宗出宫“御裹小帽,簪花,乘马”,也给随行宫女、侍卫每人一件衣服和一枝“翠叶金花”,相当于宫廷的通行证。《水浒传》写“柴进簪花入禁苑”,柴进骗取了“幞头边各簪翠叶花一朵”的宫禁侍卫的一朵花,作为通行证,趁机混进皇宫。

装饰功能。宋朝元宵节,簪花的少女会结伴出游寻找意中人。还有穿衣服如何搭配颜色的记载“……簪白花则衣紫,紫花则衣鹅黄,黄花则衣红”。泰国的影视作品和文学作品中也有簪花环的情节,也大多数体现出鲜花的装饰功能。

文化冲突。主要体现在古今文化冲突上,如“四相簪花”的故事里,簪花在古代是一种官运亨通的象征。今天人们看来,这只是人和植物的一种交互诠释,是一种迷信。有学者认为“与树木有关的异象往往被理解为吉凶的征兆,也透露出值得注意的社会心理倾向”。当古代的人们不理解一些怪异现象时,就借助巫师或神怪形成一种迷信。

3. 课堂环境、文化理解

课堂环境。首先,基于以上对《水浒传》名著阅读中以簪花节日习俗为主的“地方节日文化”影响因素的分析,在国际中文教学中,可以营造出有助于汉语学习的环境,如剪纸“窗花”以宋朝文化为背景,墙壁上贴一些宋代名画《清明上河图》或者唐代名画《簪花侍女图》等,准备一些复古风格的人造簪花,如绢花、绒花等。

其次,为学习者整理一些簪花习俗的诗词或者史料。像搜集一些诸如“春日游,杏花插满头”,“山花插宝髻,石竹绣罗衣”之类的诗歌,可以让学习者感受簪花习俗自古有之。同时,也可以让学习者更加深入地了解簪花的习俗,陆游《老学庵笔记》中“……桃杏花、荷花、菊花、梅花皆并为一景,谓之一年景”,让学习者明白在宋朝一年四季都可以簪花。

最后,文化比较。让学习者说说泰国节日簪花习俗或者与花有关的一些节日活动,通过节日习俗的比较,了解中泰节日习俗的异同,从而达到让汉语学习者更进一步理解《水浒传》中簪花习俗的目的。

文化理解。把汉语作为第二语言的学习者(简称“汉语二语学习者”)可能起先很难理解宋代男子簪花的习俗。便于理解,可以归纳一下簪花原因:一是宋朝自上而下都有簪花的习俗;二是宋朝十分重视传统节日,因为城市 and 商品经济发展迅速,花是人们赋予节日庆典新内容的载体;

三是宋代有两个都城临安和汴京，城市居民都对花卉有很大的需求量；四是赏花、插花、戴花是宋朝人的节日习俗，逢节日花卉需源源不断地供应；五是簪花是一种人们对官运亨通、富贵荣华的渴望，如“四相簪花”的故事中，当时就传说“此花一开，城中就要出宰相”。

4. 节日仪式

“端午节，杭都风俗，自初一日至端午日，家家买桃、柳、葵、榴、蒲叶、伏道。”端午节都城的人们家家养花，还要焚午香一月，作为辟邪祈福之用。虽各国节日习俗不同，但节日以花象征吉兆的心理是相同的。泰国唐人街及北榄府是华裔春节最热闹的处所，在中国传统节日，如春节、元宵节、中秋节、端午节等，依然保留着本民族的风俗习惯，到处也都能见到鲜花。

泰国华裔节日的庆祝仪式，渐渐融入了泰国本土的一些习俗。泰国 95% 以上的人信佛教，所以泰国华裔八月十五中秋节早上要拜佛祖、献鲜花；中午拜祖先，除了跟早上的贡品一样，还要加上柚子等水果；晚上拜月亮，拜月亮要预备五种素菜。也有很多人会到寺庙里拜月亮神，其实华裔已经把中秋节融入到泰国的节日里，这些仪式里往往也都少不了鲜花。

构建杭州方言和地方文化的“文化—语言共同体”课堂模式

1. 课堂教学模式构建

杭州方言与地方文化的节日“文化—语言共同体”课堂教学模型，包括以下五个步骤，具体流程如下图。这里是以《水浒传》的名著阅读为核心，构建杭州方言与地域文化 (Jiang, 2013) 的节日“文化—语言共同体”的教学模型 (Luo, 2016)。

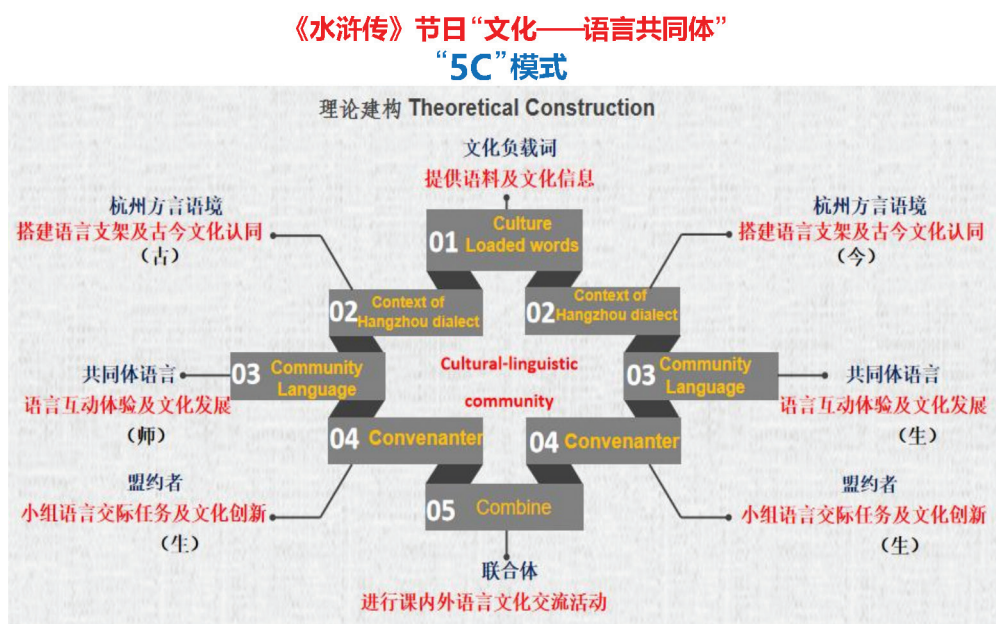


图1 《水浒传》节日“文化—语言共同体”的“5C”模型

因第一个环节“文化负载词 (Culture Loaded Words)”的“提供负载文化信息的词语”和最后一个环节“联合体 (Combine)”的“参加课内外语言文化交流”都是集体活动，没有明确的古今文化比较或者师生课堂互动，所以只是单向的（如上图）。第二个环节“杭州方言语境 (Context of Hangzhou Dialect)”的“文化认同”有古今文化比较，第三个环节形成“共同体语言 (Community Language)”的“文化发展”有师生言语互动，第四个环节“盟约者 (Covenanter)”的“文化创新”有生生交际等明显的交流与对话，所以在构建模型时是双向的（如上图）。

因为是“文化—语言共同体”，所以此模型中是“语言”和“文化”双线并行的结构。语言的线路为“语料—语言支架—语言互动—语言小组交际—课内外语言交流”，文化的线路为“文化信息—文化认同—文化发展—文化创新—文化传播”。这样，“5C”模型形成一种双轨并行的“语言”和“文化”共同提高的节日文化学习模式，即完成对“文化—语言共同体”的构建。

2. 课堂教学模式实施

根据以上构建的地方文化和杭州方言的“文化—语言共同体”模型，以古典小说《水浒传》的阅读活动为核心“1”，整个学期开展一系列的“1+N”的古典名著项目学习活动，消除古今语言和文化方面的隔膜，形成古今“文化—语言共同体”。

1) 文化负载词

现代汉语中只有“阴阳上去”四个声调，在古汉语中有五个声调，多了一个“入”声，而杭州方言却有 7 个声调。在国际中文教学中，开展第二课堂阅读名著《水浒传》的活动之前，让学习者听听“入声字”的发音，注意杭州方言中的入声字与普通话发音的不同，有利于学习者理解名著中相关的杭州方言所负载的文化。

首先，老师在《水浒传》等古典名著中找出一些入声字，播放这些字的杭州方言的读音视频，通过视听入声字让学习者初步接触入声字，从了解入声字的读法开始认识杭州方言。

表 2 《水浒传》等古典文学作品中杭州方言的入声字举例

《水浒传》等中的入声字 一、六、七、八、十、挖、划、骨、屋、吃、百、包、搭、单、干、共等。		
杭州话知识点	杭州话有阴平、阳平、上声、阴去、	阳去、阴入、 阳入等七个声调。

其次，教师范读简单易懂的古文中的入声字，如《陋室铭》，让学习者体会入声字的声韵特点。入声字音很短，给人的感觉就是“顿挫凝滞”。

表 3 《陋室铭》中杭州方言的入声字举例

《陋室铭》中的入声字	不、则、德、绿、入、上、白、阅、竹、子等。
杭州话知识点	古文中所有的入声字，杭州话几乎都是读入声字。
入声字的作用	使文章显得抑扬顿挫，辗转悠美。

教师讲解辨识入声字的方法，让学习者初步分清入声字，并尝试跟老师读读《入声字 168 字歌诀》中的入声字，学习者在《水浒传》中试着找出这些杭州话的入声字。

表 4 普通话中入声字辨识

是否入声字	凡是鼻音（-n -ng）结尾的字都不会是入声字。 普通话中，以 b、d、g、j、z、zh 等为声母的阳平字都是入声字，如：“鼻、白、笛、国、昨、识”等。
知识点	《入声字 168 字歌诀》“六伯黑，不白暂，……逐什一”等。

最后，让学习者把教过的一些入声字注上读音，作为作业，并在《水浒传》中找出具有这些发音特点的字，然后对照《1072 个入声字注音表》，订正作业。

表 5 1072 个入声字注音表举例

1072 个入声字注音									
rì	yuè	chū	rù	，	hēi	bái	bì	lǜ	。
日	月	出	入	，	黑	白	碧	绿	。
yuè	dú	xué	xí	，	dé	yì	shù	yì	。
阅	读	学	习	，	得	益	数	亿	。
shú	xī	bǐ	mò	，	yù	pú	tiě	xī	。
熟	悉	笔	墨		玉	璞	铁	锡	。
zhú	jí	yā	pò	，	lüè	duó	jī	jí	……
逐	级	压	迫	，	掠	夺	积	极	……

2) 杭州方言语境

利用数码设备，感知杭州方言特点。学习者观看老师录制的有关杭州方言的音频或者短视频，模仿杭州话并自己录制视频，各小组交流学习成果。学习者通过教师设置的语言学习情境，身临其境地感知杭州话，有利于理解名著中杭州话的音韵特点。

3) 共同体语言

通过“绘制地图”，了解古杭州的地理特点。在阅读《水浒传》时，引导学习者根据名著中的一些地点的描写，绘制出这些地名的地图，并以此了解这些地方的特产及风俗民情等。学习者根据《水浒传》中的人物描写，绘制一些与杭州关系密切的连环画或者人物图谱，或者举行手抄报比赛。全班交流学习成果，教师适当点拨引导，通过师生互动，多方面了解《水浒传》的杭州方言知识，形成一种师生共同体语言。

4) 盟约者

查找《水浒传》中南宋古城的一些景点，结合现代杭州景点，设计杭州“一日游”线路图，小组讨论完善方案。学习者根据老师提供的图片，如南宋古城、良渚遗址、六和塔、拱宸桥、西溪湿地，了解有关杭州的语言文化知识，形成古今杭州的共同体语言。最后各小组间成员打乱，分别向其他组介绍自己小组的学习成果，交流线路图，形成生生共同体语言。

5) 联合体

举办故事会，提高语言表达能力。学习者根据《水浒传》的内容情节，讲解自己喜欢的人物故事或朗诵名著中自己感兴趣的片段。课外组织大型的故事会或者朗诵会，与其他班级或者其他学校的中文班级交流学习成果，形成共同体语言的联合体。

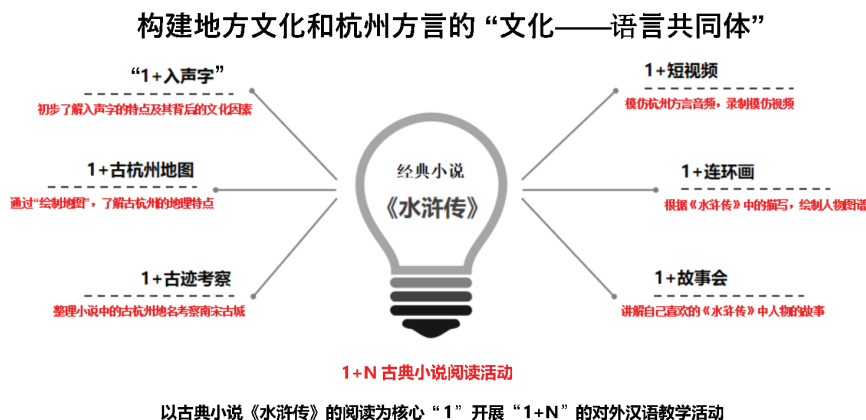


图2 《水浒传》“文化—语言共同体”的课堂教学模式实施图

研究结果

通过对古典名著《水浒传》中节日“簪花”习俗这一地方文化的深入探究，帮助汉语二语学习者消除文化理解的隔膜，真正了解中国的节日文化和古代男子簪花的习俗。同时，通过对一些宋、元、明、清经典名著中杭州方言词语的学习，可以为汉语二语学习者扫清方言词语方面的障碍。通过构建地方文化和杭州方言的“文化—语言共同体”的课堂教学模式，能更进一步让汉语二语学习者真正理解《水浒传》这部名著，从而把这个学习方法迁移到其他同时期古

典名著的阅读, 有效提高汉语二语学习者的语言和文化水平。此外, 在总结和建议部分, 提出了五个需要关注的问题, 也是国际中文教学中会遇到并需要真正解决的问题。当然这次研究只是起步, 在未来这个课题还有待进一步探究。

讨论

本研究的结果表明, 在国际中文教学中, 语言教学与文化教学融合的关键在于“消除文化理解的隔膜”, 学生在阅读《水浒传》中“男子簪花”情节的时候, 表层原因是语言的理解障碍而产生困惑, 究其深层原因, 却是因为不理解宋朝“簪花文化”而造成的文化隔膜。从而证明国际中文教学中, 语言教学和文化教学是密不可分的, 构建地方文化和杭州方言的“文化—语言共同体”的课堂教学模式是可行的。同时, 通过对中泰两国节日簪花化文的探究, 可以帮助学生更加深入地理解两国节日习俗的异同, 在国际中文教学中有助于加深对中华传统节日文化的理解, 求同存异, 并有利于学习者了解传统节日文化在海外传播的现状与文化融合。当然在具体的教学中, 还存在以下一些值得进一步探讨的问题。

1. 国际中文教学中需遵循的教学原则

国际中文教学中要遵循一些教学原则。首先是输入大于输出原则。国际中文教学中, 需遵循“输入大于输出”的语言习得规律, 地方文化和方言的学习也要遵循此规律。对于杭州方言, 可以多让汉语二语学习者听录音或者观看视频, 在教师的引导下, 能清除《水浒传》中杭州方言的理解障碍即可, 即使有少量的输出, 如模仿入声字的发音, 也仅仅是为了提高对杭州方言的兴趣, 不要求掌握。另外, 还要遵循以下六大原则: 一是交际性原则, 汉语二语学习者初步了解簪花习俗和杭州方言的目的, 最终是为了看懂《水浒传》, 达到理解书面语言、实现书面交流的目的; 二是主体创造性原则, 二语学习者了解男子簪花的原因, 是为了消除古今文化的隔膜, 打通思维, 有创见地主动理解名著中相关的语言及文化; 三是结构、功能、文化结合原则, 了解宋朝全民簪花文化, 是为结构、功能服务; 四是文化语境原则, 簪花习俗是从唐代传承、相沿成俗的文化习俗, 杭州方言是作者吴承恩久居都城临安(今杭州), 长期处于杭州方言语境中, 所以《水浒传》的语言受作者言语交际活动的规定和限制, 具有浓厚的“杭州官话”色彩(Ma, 2009); 五是直观性原则, 这个原则对把汉语作为第二语言的古典名著初次阅读者更为必要, 围绕“簪花”这一直观的行为, 开展整个学期古典名著阅读活动, 让学习者在一系列感兴趣的活动中, 感知簪花文化及地方习俗; 六是循序渐进原则, 国际中文教学中, 可以从简单的易于了解的显性文化着手, 再拓展到对隐性文化的学习, 如从簪花这个易于了解的习俗入手, 让汉语二语学习者通过和泰国与花有关的节日习俗的比较, 从而拓展到更深入的隐性文化——文化融合的学习, 像泰国华裔的中秋节庆祝仪式已经融入了泰国“礼佛”的文化, 如献鲜花给佛祖。

2. 构建“文化—语言共同体”的三个维度

横向比较。在国际中文教学的节日文化教学中，可以比较中国节日文化与当地节日文化的异同，使不同文化背景的人能够相互了解。如下图，可以整理一份不同节日古人簪花的活动情况或者记录这一些活动的诗词，让学习者理解古人传统的节日都有簪花的习俗，且不同的节日簪不同的花，下图为传统节日簪花时间轴。

春节	上元节	花朝节	清明节	端午节	中秋节	重阳节
正月初一 春节簪梅花。 “正月元日，再举 庆典，……御宴极 欢。自皇帝以至 群臣警卫史卒，往 来皆簪花。” （《武林旧事》 淳熙十三年，即 1186 年）。	正月十五 上元节簪玉梅、 雪柳。“元夕节 物，妇人皆戴珠 翠、闹蛾、玉 梅、雪柳、菩提 叶、灯球、销金 合、蝉貂袖（宋 刻‘貉袖’）、项 帕，而衣多尚白， 盖月下所宜也。” （《武林旧事·元 夕》周密）	二月十五 花朝节簪牡丹、 芍药、桃花、杏 花。也叫花神节， 百花的生日。可 以投壶、画扇、 扑蝶、赏红、尝 百花糕、放风 箏、簪花等。“百 花生日是良辰，未 到花期一半春。 红紫万千披锦绣， 尚劳点缀贺花神” （蔡云）	四月五日 清明节簪柳、簪 柏。古代清明节 有插柳的习俗。 插柳是为了纪念 教民稼穡的神农 氏。“清明一霎又 今朝，听得沿街卖 柳条。相约比邻 诸姊妹，一枝斜插 绿云翘。”（杨韞 华）	五月初五 端午节茉莉花、 荷花。苏轼有云： “轻汗微微透碧 纨，明朝端午浴芳 兰。”端午节佩 香囊、簪花，宜吃 粽食蛋，宜换新 衣、宜悬艾叶挂 菖蒲。有地方也 称“女儿节”。	八月十五 中秋节簪桂花。 中秋节也叫“月 夕”节，与“花朝 节”相对应。“木 犀球压鬓丝香，两 两三三姊妹行。 行冷不嫌罗袖薄， 路遥翻恨绣裙 长。”（蔡云）	九月初九 重阳节簪菊花、 插茱萸。茱萸是 一种可以驱邪御 寒的花：“俗于此 日以茱萸气烈成 熟，尚此日折茱萸 房以插头，言辟恶 气而御初寒。”

图 3 中国传统节日簪花时间轴

泰国人的节日也有很多与花有关的活动，也可以让学习者理解泰国人的节日，也有用花来庆祝的习俗，且不同的节日也用不同的花，下图为整理出来的泰国的节日与花有关的庆祝活动时间轴。

教师节	鲜花节	万佛节	春耕节	母亲节	守夏节	水灯节
一月十六 康乃馨。泰国教 师节学生会给教 师送康乃馨。 1957 年 1 月 16 日是泰国第一次 举行大的教师节 活动，因而把这一 天定为教师节。 泰国教师节很隆 重，学校会放假一 天，以示庆祝。	二月份第一个周 末 万寿菊。万寿菊 Cochlospermum Religiosum（英文 名）泰国人认为 佛祖是非常喜欢 鲜花的，所以万寿 菊这种就像是金 黄色的牡丹挂在 树上的落叶乔木， 就经常作为佛像 供花。	三月十五 莲花。在万佛节， 泰国人手持莲花， 绕寺三圈巡礼。 上午施斋，下午听 诵经，傍晚礼佛。 泰国人将这一天 定为佛教创建日， 相传佛教创始人 释迦牟尼这一天 向 1250 名罗汉讲 佛。	五月十一 春暖花开。百花 盛开的季节，由王 室主持春耕节，祈 求一年风调雨顺， 五谷丰登。仪式 结束后，百姓捡回 撒在地上的种子 去种，求得好的收 成。	八月十二 茉莉花。8 月 12 日“母亲节”，也 是泰国王后诗丽吉 殿下的生日，泰国 为了纪念她的功 绩，1976 年把这 一天定为“母亲 节”，把洁白芳香 的茉莉花定为 “母亲节”。	八月十六 鲜花。守夏节源 于古印度僧人禁 足安居。泰历八 月十六日到十一 月十五日，僧人静 坐寺内三个月。 守夏节举行仪式 时，各寺院和僧人 互相赠送鲜花、 香烛。	十二月十五 莲花。泰国人将 莲花形状的灯，或 者其他自己亲手 制作的灯，放入河 流，祝愿和祝福。 很多情侣也都选 在这一天许愿，希 望终成眷属、地 久天长。

图 4 泰国各种与花相关的节日时间轴

泰国从素可泰王朝开始，就有佩戴花环的习俗，后来发展成今日的泰国节日习俗。佩戴花环不但出现在泰国婚礼上，而且也会出现在泰国母亲节等节日庆典上。泰国百姓还有悬挂花环于船头或车前的习俗，花环还会出现在拜师、礼佛、剃度等重要仪式上，使仪式更加庄重。还有纯把

簪花作为装饰，如泰国从皇宫到普通百姓，或者簪鲜花，或者簪金银珠宝制作的花，展示女性的魅力。

通过比较，可找出不同文化的共性，真正达到文化交流的目的，而不是单向的文化输出。让汉语二语学习者明白，这些共性决定不同文化背景的人完全可以互相了解并互相理解。

纵向拓展。在国际中文教学中，如要消除理解上的隔膜，特别是中国传统节日文化方面，不能仅仅停留在介绍文化本身，而是要纵深呈现其发展轨迹，突出其当代意义，如在当代的影响、表现形式等。因此，可以把簪花习俗加以拓展如下：

中国历代皇宫簪花习俗的影响。中国电视剧《甄嬛传》中甄嬛给安陵容簪花，因而得皇帝宠幸。说明中国历代后宫都有簪花的习惯，并且历代后宫簪花等级森严，牡丹为皇后独有，妃子只能簪芍药等其他的花。泰国王后诗丽吉喜欢簪花，泰国国王对她一见钟情，后来诗丽吉王后的许多珠宝首饰也都是花的造型。泰国人还以她的生日作为“母亲节”，并以洁白芳香的茉莉花作为“母亲花”。

簪花的经济价值。现代的绒花（又称喜花、宫花），即以丝绒制的假花，是中国“非遗”产品。因其谐音“荣华”，寓意富贵吉祥。可做头花、胸花、帽花、摆件等。民俗节事、礼仪、日常均可用。文化教学反哺语言教学。文化与语言不分家，阅读《水浒传》并进行节日文化的学习，可以适时教授一些应景的节日语言，做到文化教学反哺语言教学。

《水浒传》中有三个发生在元宵节的故事。可以先教学生一些有关的节日语言，如灯节、上元节、簪花、玉梅、荷花灯、金莲灯、社火、舞龙、舞狮。然后用这些词语，简单地讲述这三个故事，或者教师讲述故事让学生复述。第一个故事是《水浒传》第三十三回“宋江夜看小鳌山，花荣大闹清风寨”，是讲有关元宵节宋江看花灯被抓捕的情节。第二个故事是《水浒传》第六十六回“时迁火烧翠云楼，吴用智取大名湖”，是讲梁山好汉元宵节营救卢俊义等人的故事。第三个故事是《水浒传》第七十二回“柴进簪花入禁院，李逵元宵闹东京”，主要讲宋江争取朝廷招安的事情。

学习有关元宵节簪花、看花灯等当地文化习俗，可以让学生更加顺利地理解并讲述故事，提高语言表达能力，达到文化教学反哺语言教学的目的。

总结与建议

根据以上以古典名著《水浒传》簪花习俗为代表的地方文化和杭州方言“文化——语言共同体”教学模式构建的综述，可以看出，地方文化和方言进入国际汉语教学很有必要，但要理性看待，适当参考反对者的观点，多了解地方文化和方言的特殊性以及汉语二语学习者的需求。控制好地方文化和方言进入国际中文教学的程度和方式，不断完善所构建的地方文化和杭州方言“文化——语言共同体”教学模式，加强汉语二语学习者对汉语的正确认识，真正提

高汉语二语学习者的汉语语言和文化学习水平。建议从以下几个方面来展开进一步的思考和落实。

1. 厘清方言与普通话的关系

因为《水浒传》中涉及到杭州方言，所以才在名著阅读时，进行少量的国际中文教学中的汉语方言教学，但不能作为教学的主导思想，汉语二语学习者主要还是学习汉语普通话 (Li & Ruan, 2022)。关于方言与国际中文教学研究的唯一著作《汉语国际教育视角下的方言与民俗》(Wei, 2017) 提出：方言除了跟文化有关，也和创造文化的人有关，方言和普通话同族同宗。He (1991) 等人认为二者同时共存，相互影响和渗透，且普通话也在源源不断地吸收方言成分。

2. 谨慎引入

因为中国的古典名著中的方言有时连本国人都有些地方不理解，把汉语作为第二语言的学习者理解起来更加有难度。Sun (2017) 认为初级汉语水平者只要略有感知即可，中级汉语水平者应选择性地引入，高级汉语水平者可以结合文化进行介绍和体验，但也不宜作过多的深入学习。

3. 尊重学生兴趣

为了满足把汉语作为第二语言的学习者对方言的学习兴趣，建议方言以国际中文教学选修课的形式开设，而有的高校却开设了当地方言必修课。其实除了汉语专业的二语学习者，方言学习不必定为必修课。初级汉语学习者，只在文化课程穿插短视频，感兴趣即可，不必学习过多；中级水平者可以学习简单的点菜、问价等方言，在语境中学以致用；高级汉语水平者，才可以把地方文化教学与方言教学结合起来，进行适当的教学。

4. 融入当地生活

海外汉语学习者，除了为了避免《水浒传》等名著阅读时会产生理解障碍，而感受一点杭州方言，其他都不必刻意去要求。对于来中国的留学生，因为可以快速融入当地社会生活，可以全面理解中国文化，可以适当学习当地方言，从而克服文化和语言理解障碍，和谐融入当地社会，多方面理解中国形象。同时也可以提高学习者对汉语学习的兴趣，促进国际中文教学的有效性，真正做到语言和文化的“学以致用”。

5. 注重语言与文化的融合

语言理解的障碍往往是文化理解的隔膜造成的，学生阅读《水浒传》时的困惑“为什么男子会簪花？”就是对宋朝文化的不理解，从而导致语义上的误解。因此，国际中文教学中，在阅读《水浒传》时，杭州方言的学习应该与簪花等地方文化的学习融合起来，因为方言是地域文化的载体。采用模仿杭州话“入声字”的读音的体验式教学和构建地方文化与杭州方言的“文化—语言共同体”的教学模式，可以让汉语二语学习者适当体验杭州方言，并了解宋朝的簪花文化，从而提高教学效果，消除古今语言和文化隔膜。这样，将方言和地方文化引入国际中

文教学中，汉语二语学习者就能精准地理解汉语。同时，如果汉语二语学习者能准确理解《水浒传》等古典名著中的语言和文化，就能举一反三，顺利地理解其他古典名著中的同一历史时期的语言和文化，一举多得，有助于更好地传播汉语。

References

- Bao, S. J. (1998). *Hangzhou dialect dictionary*. Jiangsu Education Press. [in Chinese]
- Cao, W. (2009). *Quantitative study of function words in outlaws of the marsh*. Jinan University Press. [in Chinese]
- Chen, B. (2014). A review of western language philosophy in the 20th century. *Southern Studies*, 9(3), 162-176. [in Chinese]
- Jiang, X. L. (2013). *Regional culture and teaching Chinese as a foreign language dialect vocabulary teaching research*. Southwest University. [in Chinese]
- He, W. (1991). *Several issues on teaching Chinese dialects as a foreign language*. Language Teaching and Research. [in Chinese]
- Li, L. L., & Ruan, Y. M. (2022). Research progress and reflection on Chinese dialects and teaching Chinese as a foreign language. *Journal of Yunnan Normal University*, 20(3), 86-92. [in Chinese]
- Li, Q., & Liu, Q. (2007). Second class for international students: Learning local Mandarin and dialects. *Journal of Language Teaching and Research*, 17(3), 73-85. [in Chinese]
- Luo, Y. (2016). *Changsha local culture and teaching Chinese as a foreign language*. Hunan Normal University. [in Chinese]
- Ma, C. S. (2009). *Hangzhou and the water margin*. Central Literature Press. [in Chinese]
- Shi, N. A. (2015). *The water margin*. Shanghai Ancient Books Publishing House. [in Chinese]
- Sun, N. (2017). *Research on the influence of Kunming dialect on Chinese learning of international students in Kunming University*. Yunnan Normal University. [in Chinese]
- Wang, P. (2006). *Research on the communication of novels in the Ming and Qing dynasties*. Shandong University Press. [in Chinese]
- Wei, W. (2017). *Dialect and folk custom from the perspective of international Chinese education*. China Ancient Books Publishing House. [in Chinese]
- Zhang, M. (1998). *Cognitive linguistics and Chinese noun phrases*. China Social Sciences Press. [in Chinese]
- Zhao, Y. R. (2011). *Research on modern Wu language*. Commercial Press. [in Chinese]



Name and Surname: Xia Luo

Education: Doctoral Degree

Affiliation: Chinese College of Huachiew Chalmprakiet University,
Thailand

Field of Expertise: Teaching Chinese as a Foreign Language



Name and Surname: Renmin Xie

Education: Doctoral Degree

Affiliation: College of Humanities, Guangxi University of Arts, China

Field of Expertise: Teaching Chinese as a Foreign Language